

# BEZIRK KAUNAS / DISTRICT DE KAUNAS

## TOURISTISCHE KARTE / CARTE TOURISTIQUE

1 : 130 000



### LEGENDE / SIGNES CONTRACTUELS

#### TOURISMUSINFORMATIONEN / INFORMATIONS SUR LE TOURISME

- 1 Die Hauptattraktionen / Principaux points d'intérêt
- 21 Andere Sehenswürdigkeiten / Autres lieux d'intérêt
- 3 Tourismus-Informationszentrum / Centre d'information touristique
- 4 Besucherzentrum des Regionalparks der Kaunas-Lagune / Centre des visiteurs du parc régional de la lagune de Kaunas
- 5 Resortbereich / Zone de villégiature
- 6 Fahrradweg / Piste cyclable
- 7 Fahrradroute / Itinéraire cycliste
- 8 Camino Lituano Wegabschnitt / Section de route de « Camino Lituanus »
- 9 Erholungsgebiet / Maison de vacances
- 10 Strand / Plage

#### BEHERBERGUNGS- UND VERPFLEGGUNGSDIENSTE / SERVICES D'HÉBERGEMENT ET DE RESTAURATION

- 11 Beherbergung / Hébergement
- 12 Verpflegung / Restauration

#### ADMINISTRATIVE GRENZEN / LIMITES ADMINISTRATIVES

- 13 Kommunale Grenze / Limite communale

#### TRANSPORTINFRASTRUKTUR / L'INFRASTRUCTURE DE COMMUNICATION

- 14 Internationaler Flughafen / Aéroport international
- 15 Pier / Marina

#### STRASSEN UND EISENBAHNEN / ROUTES ET CHEMINS DE FER

- 16 Autobahn / Autoroute
- 17 Autobahn / Route nationale
- 18 Landstraße / Route nationale
- 19 Bezirksstrasse / Route du district
- 20 Lokale Straße / Route locale
- 21 Eisenbahn / Rail

#### HYDROGRAPHIE / HYDROGRAPHIE

- 22 Fluss / Fleuve

- 23 See, teich / Lac, étang

- 24 Sumpf / Marais

#### LANDNUTZUNG / UTILISATION DU TERRAIN

- 25 Wald / Forêt
- 26 Geschützter Bereich / Zone protégée
- 27 Torfgebiet / Tourbière
- 28 Urbanisiertes Gebiet / Zone urbanisée



TOURISMUS- UND GEWERBE-  
INFORMATIONSZENTRUM DES  
BEZIRKS KAUNAS

CENTRE D'INFORMATION TOURISTIQUE ET  
COMMERCIALE DU DISTRICT DE KAUNAS

Pilies tak. 1, Raudondvaris, Kauno r.  
+370 37 548 118  
www.kaunorajonas.lt

Fotos / Photos:  
Andrius Aleksandravičius, Saulius Jankauskas, Valstybinis turizmo  
departamentas, Kauno rajono turizmo ir verslo informacijos centras,  
Samylų kultūros centras.

Karte herausgegeben / Publié par - MB „Contentum“

Gedruckt von / Imprimé par - UAB „Eurispauða“

Kartografische Daten / Informations cartographiques:  
GDR10LT©Nacionalinė žemės taryba prie Žemės ūkio ministerijos, 2019  
©Valstybės saugomų teritorijų taryba prie Aplinkos ministrės, 2018  
©OpenStreetMap contributors, 2019

Die Karte bestand aus / Complé par: UAB „Via GIS“, 2019

# Liebe Reisende,

Der Bezirk Kaunas ist ein wahres Wunder Litauens, das Sie einlädt, dem Trubel der Stadt zu entfliehen, durchzutauen und sich auf eine Reise voller unvergesslicher Eindrücke zu begeben. Diese wunderschöne grüne Region ist von den drei größten Flüssen Litauens umgeben: die Memel (litauisch Nemunas), die Neris und der Nevezis.

Hatten Sie jemals schon die Gelegenheit, die herrliche Aussicht auf die Ufer des Kaunas-Stausees zu bewundern, die sich von der Burgwall-Pakalniškės aus öffnet? Haben Sie schon einen der berühmtesten litauischen Kurorte zwischen den Weltkriegen, Kačerginė, besucht und die frische und saubere Luft der Kulautuviai-Kiefernwälder getatzt? Sind Sie schon einmal mit dem Fahrrad entlang der Memel auf den Radwegen gefahren, die sich auf beiden Seiten des Flusses im Bezirk Kaunas erstrecken? Haben Sie schon einmal eine Bootsfahrt unternommen, bei der Sie interessante Geschichten über die Ferienorte an den Ufern der Memel im Bezirk Kaunas zuhören und dabei die wunderschöne Landschaft genießen können? Oder haben Sie schon die wahrscheinlich größten gefüllten Kartoffelnödel (litauisch Cepelinai) Litauens in Karmėlava probiert? All dies und mehr erwarten Sie im Bezirk Kaunas! Einfach verreisen, genießen und den Bezirk Kaunas entdecken!

## Cher voyageur, chère voyageuse,

Le district de Kaunas est un véritable émeraude de Lituanie, qui vous invite à échapper à l'agitation de la ville, prendre du repos et se mettre en voyage plein d'expériences inoubliables. Ce magnifique territoire verdoyant est entouré par trois des plus grands cours d'eau: le fleuve Nemunas, les rivières Neris et Nevezis. Avez-vous déjà admiré de magnifiques vues cotoières de Kauno marios depuis le monticule de Pakalniškės? Respirer de l'air frais et pur des bois de pins de Kulautuviai? Visiter l'une des plus célèbres stations balnéaires lituanaises de la période de l'entre-deux-guerres-Kačerginė? Pédaler sur les pistes cyclables qui s'étendent des deux côtés de la rivière Nemunas? Faire une promenade en bateau tout en écoutant un récit intéressant sur l'histoire de petites villes balnéaires du district de Kaunas, baignées par Nemunas, et admirer la beauté du paysage? Avez-vous eu la chance de goûter probablement les plus grands «cepelinai» en Lituanie? Tour cela et bien plus encore vous attend dans le district de Kaunas! Alors, voyagez, profitez-en et découvrez le district de Kaunas!

## GUTSHÖFE UND GUTHÄUSER / MANOIRS

### 1 GUTSHOF RAUDONDVARIS MANOIR DE RAUDONDVARIS



Der Gutshof Raudondvaris am rechten Ufer des Nevezis ist eines der beeindruckendsten wiederbelebten Denkmäler der Renaissance-Architektur in Litauen. Das schönste Gebäude des Gutshofs ist die Burg mit dem Turm, die aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts stammt. Das Herrenhaus und die anderen Gebäude aus dem 19. Jahrhundert, zu welchen die Gesindehäuser, Wintergärten, Pferdeställe und ein Eishaus gehören, bilden ein wertvolles und originelles architektonisches Ensemble. Die meisten Spuren in der Geschichte des Gutshofes wurden durch seine letzten Besitzer, die Grafen Tiškevičiai, hinterlassen.

Le manoir de Raudondvaris, situé sur la rive droite de la rivière Nevezis, est l'un des monuments restaurés les plus impressionnantes de l'architecture de la Renaissance en Lituanie. La décoration principale du manoir est le château avec un tour, construit en première moitié du XVIIe siècle. Avec d'autres bâtiments du XIXe siècle, tels que, les dépendances, orangeries, écuries et glacière, il constitue un ensemble architectural précieux et original. Les derniers propriétaires du manoir, les comtes Tiškevičiai, ont laissé la trace la plus caractéristique de l'histoire du manoir.

### 5 MUSEUM FÜR ETHNISCHE KULTUR ANTANAS UND JONAS JUŠKOS MUSÉE DE LA CULTURE ETHNIQUE DE ANTANAS ET JONAS JUŠKOS

Das Museum bewahrt die vom berühmtesten litauischen Volkskundler und Ethnographen Antanas Juška gesammelten Schätze der ethnischen Kultur: ein Wörterbuch mit mehr als 70.000 alten litauischen Wörtern, ein Liederbuch mit über 7.000 Liedern, Truhnen, alte Haushaltsgegenstände, usw.

Le musée conserve des trésors de la culture ethnique recueillis par le plus célèbre folkloriste et ethnographe lituanien Antanas Juška: un dictionnaire de plus de 70 000 mots lituaniens anciens; un recueil de plus de 7 000 chansons, des coffres, de vieux ustensiles ménagers, etc.

### 6 TADAS IVANAUSKAS HOFSTELLE OBELYNĖ RÉSIDENCE COMMÉMORATIVE OBELYNĖ DE TADAS IVANAUSKAS



Das Gedenkhofstelle des litauischen Naturforschers Professor Tadas Ivanauskas besteht aus einem Wohnhaus-Museum, einem Gärtnerhaus, einem Geflügelhaus, einem Garten und einem Park von etwa 4 ha. Die Pflanzensammlung im Park umfasst mehr als 300 Arten von Bäumen und Sträuchern. Hier wachsen einige der ältesten Bäume der Welt - zweikeimblättrige Ginkgobäume und Urweltmammutbäume. Der Park Obelynė, der sich auf dem Territorium des botanischen und zoologischen Reservates Kamša befindet, wurde 1986 zum Nationalen Monument von nationaler Bedeutung erklärt.

La résidence commémorative du naturaliste, professeur Tadas Ivanauskas comprend une maison d'habitation - musée, une maison de jardinier, un poulailler, un jardin et un parc d'environ 4 hectares. La collection des plantes du parc contient plus de 300 espèces d'arbres et d'arbustes. On peut y trouver les arbres les plus anciens de la planète: Le Ginkgo biloba et metasequoia. En 1986, le parc Obelynė, situé sur le territoire de la réserve botanique-zoologique de Kamša, a été déclaré monument naturel d'importance nationale.

### 2 GUTSHOF BABTYNAS MANOIR DE BABTYNAS

Der Gutshof Babtynas wurde im 16. Jahrhundert von Grafen Šukštės gegründet. Später, bis zum Ersten Weltkrieg, gehörte er den Grafen Tiškevičiai.

Heute beherbergt der Gutshof verschiedene kulturelle Veranstaltungen, Freilichtmalereiveranstaltungen, Ausstellungen und Künstlertreffen. Das Gutshaus Babtynas ist berühmt für seine Sammlung historischer Transportmittel.

Le manoir de Babtynas a été fondé au XVIe siècle par des comtes Šukštės. Plus tard, jusqu'à la Première Guerre mondiale.

Aujourd'hui le manoir accueille divers événements culturels, des ateliers d'artistes en plein air, des expositions et des rencontres d'artistes. Le manoir de Babtynas est célèbre pour sa collection de vieux équipements de transport.

### 3 BEZIRKSMUSEUM KAUNAS MUSÉE DU DISTRICT DE KAUNAS

Das Bezirksmuseum Kaunas bietet Ausstellungen über Leben und Werk des litauischen Musikpatriarchen Juozas Naujalis, Reisefotografien des Grafen Benediktas Henrikas Tiškevičius, archäologische Funde und zeitgenössische Kunst.

Le musée du district de Kaunas présente la vie et l'œuvre du patriarche de la musique Juozas Naujalis, des photographies de voyage du comte Benediktas Henrikas Tiškevičius, des pièces archéologiques, l'art contemporain.

### 4 ZENTRUM FÜR TRADITIONELLES KUNSTHANDWERK CENTRE D'ARTISANAT TRADITIONNEL

Ein Teil des Brunnensplatzes wurde in eine Erholungszone mit Bänken, Tischen, Blumenbeeten, einem Informationsstand und Skulpturen umgewandelt. Der andere Teil ist mit 32 Parkplätzen, einer Ladestation für Elektroautos und zehn Fahrradständern belebt.

La composition «Oiseaux du matin» de Stasys Žirgulis exposée sur la Place de la Source et la stèle en pierre «Porte d'Aigle», décorée d'un tisonnier, introduisent la légende de la petite ville. Une partie de la Place de la Source consiste en zone de loisirs avec des bancs, tables, parterres de fleurs, panneau d'information et des sculptures. Le reste de la zone est occupé par 32 places de parking, une station de recharge pour voitures électriques et dix supports pour vélos.

### 8 BRUNNENPLATZ PLACE DE LA SOURCE

Auf dem Brunnensplatz befindet sich eine von Stasys Žirgulis geschaffene Komposition Morgenvögel und eine mit dem Schürhaken geschmückte Steinsäule namens „Tor der Jahrhunderte“, die den Besuchern die Legende der Stadt vorstellen.

En souvenir de l'âge d'or de la station thermale, Kulautuviai possède une buvette où les vacanciers peuvent se rafraîchir avec de l'eau minérale. Le bâtiment situé au-dessus de la source d'eau minérale est également devenu un espace de partage de livres et de détente avec une vue magnifique sur le bois de pins.

### 13 3 FORT FORT III

Das 3. Fort der Festung Kaunas wurde 1882-1889 errichtet. Auf dem Territorium des Forts sind Spuren schwerer deutscher Artillerie aus dem Ersten Weltkrieg, zerstörte Gebäude und Bombentrichter erhalten. Heutzutage ist das 3. Fort ein Teil des öffentlich zugänglichen Festungsparks von Kaunas, der das Museum der litauischen Streitkräfte und andere Räumlichkeiten umfasst, die für kulturelle Aktivitäten der Gemeinde, Bildungsworkshops, Exkursionen, Ausstellungen, Konzerte und andere Veranstaltungen geeignet sind.

Le Fort I a été construit en 1882-1889 et reconstruit à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle. On estime que Pendant la Première Guerre mondiale, le Fort I a été touché par sept obus «Grosse Bertha» ce qui a été l'un des plus dévastateurs. Actuellement, le territoire du Fort est ouvert aux visiteurs, avec des festivals, excursions, cours d'équitation.

### 17 WACHOLDERTAL VALLÉE DES GENÉVIERS

Wacholdertal ist das einzige 5 ha Fläche Wacholdergebüsch in Litauen, das als Denkmal von nationaler Bedeutung anerkannt ist. Natürlich wachsende Wacholderbäume kommen in Litauen selten vor. Im oberen Teil des Wacholdertals gibt es einen 1,3 km langen Lehrpfad. Es bietet einen Panoramablick auf den ausgedehnten Fluss Nemunas, die Insel Dabint und bezaubernde Felsvorsprünge. Die Höhe einiger fast hundert Jahre alter Wacholderbäume erreicht hier sogar 12,5 m.

La vallée des genévières est un bosquet de genévières de 5 ha, unique en Lituanie, reconnu comme un monument d'importance nationale. Les genévières sont rares en Lituanie. Dans la partie supérieure de la vallée des genévières se trouve un sentier naturel de 1,3 km de long. Il offre une vue panoramique sur la rivière de Nemunas, l'île de Dabint et des affluents formidables. Certains genévières presque centenaires atteignent 12,5 mètres de haut.

### 18 AUFSCHLÜSS ZIEGDŽDRIAI AFFLEUREMENT DE ZIEGDŽDRAI

Dieser Aufschluss zeigt die komplexe Struktur der Hänge des Memelteils und die interessanten natürlichen Entwicklungen der späten Eiszeit. Der Aufschluss ist 22 m hoch und 400 m lang. Die oben am Hang sichtbaren Konglomerate sind Derivate von natürlich zementiertem Sand, Kies und Geröll.

Cet affleurement témoigne de la structure complexe des pentes de la vallée de Nemunas et de l'évolution intéressante de l'environnement naturel au cours de la dernière période glaciaire. L'affleurement mesure 22 m de haut et 400 m de long. Des congolérats, formations naturelles de sable, de cailloux et de roches, sont visibles au sommet de la pente.

### 19 KAČERGINĖ LANDSCHAFT LEHRFAD SENTIER DE DÉCOUVERTE DE LA NATURE DE KAČERGINĖ

Neben dem Radweg Kačerginė-Zapyškis befindet sich ein Lehrpfad mit ringförmigen Aussichtspunkten. Es bietet einen Panoramablick auf den Fluss Nemunas und den Talhang am anderen Ufer. Wenn Sie diesen Weg entlang gehen, erreichen Sie 10 Stationen, an denen Sie die für die Gegend charakteristischen Pflanzen kennenlernen, die Vogelstimmen hören, die Aussicht auf die Hügel Nemunas und Netonai genießen, etwas über die Liebesgeschichte von Nemunas und Neris erfahren und Vogelsterne sehen können und ein Insektenhotel, oder einfach nur an der frischen Luft meditieren.

Ein etwa 30 m hoher Burgwall, der am Ende des 1. Jahrtausends – zum Beginn des 2. Jahrtausends entstanden ist. Von dort aus eröffnet sich eine unglaubliche Aussicht auf das endlose Blau des Himmels, die Flussläufe der Memel und die Türme der Raudondvaris-Kirche, die am anderen Ufer des Flusses in den Himmel ragen.

### 14 BURGWALL PYPLIAI MONTICULE DE PYPLIAI

Eine Länge von 30 m, die im ersten Jahrtausend entstanden ist. Von dort aus eröffnet sich eine unglaubliche Aussicht auf das endlose Blau des Himmels, die Flussläufe der Memel und die Türme der Raudondvaris-Kirche, die am anderen Ufer des Flusses in den Himmel ragen.

Ein peu de 30 m de long, datant du 1er millénaire-début 2e millénaire. On peut admirer l'immense bleu ciel, les méandres de Nemunas et les tours de l'église de Raudondvaris s'élèvent dans le ciel de l'autre côté du fleuve.

### 15 BURGWALL PAKALNIŠKIAI MONTICULE DE PAKALNIŠKIAI

Es ist ein 27 m hoher Burgwall, von dessen Gipfel sich das Panorama des Kaunas-Stausees und des Päzaislis sowie des industriellen Staudamms Petrašiūnai beim Wasserkraftwerk Kaunas öffnet.

Nach dem Besuch des Burgwalls ist es möglich, den 3 km langen ökologischen Naturlehrpfad Pakalniškės entlang zu wandern.

### 16 DUBRAVA-NATURSCHUTZGEBIEKT ZONE DE LA RÉSERVE DE DUBRAVA

C'est une colline de 27 mètres de haut, d'où l'on peut voir le panorama de Kauno marios (la mer de Kaunas) et de Päzaislis, ainsi que la zone industrielle de Petrašiūnai, érigée par la centrale hydroélectrique de Kaunas.

Après avoir visité le monticule, vous pouvez vous promener le long d'un sentier cognitif écologique de 3 km.

### 20 NEMUNAS-TAL AUSSENANSSTELLUNG EXPOSITION EN PLEIN AIR DE LA VALLÉE DE NEMUNAS

Le sentier de découverte de la nature de Kačeragine avec le point de vue circulaire est situé à côté de la piste cyclable Kačeragine-Zapyškis. Il offre une vue panoramique sur la rivière de Nemunas et le versant de la vallée située de l'autre côté de la rivière. Le sentier vous emmène à 10 arrêts où vous pourrez découvrir les plantes typiques de la région, écouter les oiseaux, profiter de la vue panoramique et la colline de Netonai, découvrir l'histoire d'amour entre les rivières Nemunas et de Neris, voir les nichoirs pour oiseaux et l'hôtel à insectes, ou tout simplement méditer à l'air frais.

C'est une colline de 27 mètres de haut, d'où l'on peut voir le panorama de Kauno marios (la mer de Kaunas) et de Päzaislis, ainsi que la zone industrielle de Petrašiūnai, érigée par la centrale hydroélectrique de Kaunas.

Après avoir visité le monticule, vous pouvez vous promener le long d'un sentier cognitif écologique de 3 km.

### 21 DUBRAVA-NATURSCHUTZGEBIEKT ZONE DE LA RÉSERVE DE DUBRAVA

Der Schiffs-Bagger „NEMUNO7“ wurde früher zum Ausbaggern von Nemunas-Flussbett eingesetzt. Aus Umweltgründen wurde der nicht mehr nutzbare Bagger als multifunktionaler Raum wiederhergestellt, der dem Besucher nicht nur die Möglichkeit gibt, sich mit dem historischen Kontext vertraut zu machen, sondern auch neue Formen der Kunst, Kreativität und Kultur zu erleben. Arbeitet im Mai-Oktober.

La drague « NEMUNO7 » était autrefois utilisée pour draguer le lit de la rivière Nemunas. Pour des raisons environnementales, la drague, qui n'est plus utilisable, a été transformée en un espace multifonctionnel, offrant aux visiteurs la possibilité non seulement de découvrir le contexte historique, mais aussi d'expérimenter de nouvelles formes d'art, de créativité et de culture.

Ouvert de mai à octobre.

### 22 KULTURSCHIFF-BAGGER „NEMUNO7“ NAVRÉE CULTUREL - DRAGUE « NEMUNO7 »

Der Schiff-Bagger „NEMUNO7“ wurde früher zum Ausbaggern von Nemunas-Flussbett eingesetzt. Aus Umweltgründen wurde der nicht mehr nutzbare Bagger als multifunktionaler Raum wiederhergestellt, der dem Besucher nicht nur die Möglichkeit gibt, sich mit dem historischen Kontext vertraut zu machen, sondern auch neue Formen der Kunst, Kreativität und Kultur zu erleben. Arbeitet im Mai-Oktober.

La drague « NEMUNO7 » était autrefois utilisée pour draguer le lit de la rivière Nemunas. Pour des raisons environnementales, la drague, qui n'est plus utilisable, a été transformée en un espace multifonctionnel, offrant aux visiteurs la possibilité non seulement de découvrir le contexte historique, mais aussi d'expérimenter de nouvelles formes d'art, de créativité et de culture.

Ouvert de mai à octobre.

### 23 GEDENKHOFSTELLE TADAS IVANAUSKAS RESIDENCE COMMEMORATIVE OBELYNE DE TADAS IVANAUSKAS

Das Gedenkhofstelle des litauischen Naturforschers Professor Tadas Ivanauskas besteht aus einem Wohnhaus-Museum, einem Gärtnerhaus, einem Geflügelhaus, einem Garten und einem Park von etwa 4 ha. Die Pflanzensammlung im Park umfasst mehr als 300 Arten von Bäumen und Sträuchern. Hier wachsen einige der ältesten Bäume der Welt - zweikeimblättrige Ginkgobäume und Urweltmammutbäume. Der Park Obelynė, der sich auf dem Territorium des botanischen und zoologischen Reservates Kamša befindet, wurde 1986 zum Nationalen Monument von nationaler Bedeutung erklärt.

Le résidence commémorative du naturaliste, professeur Tadas Ivanauskas comprend une maison d'habitation - musée, une maison de jardinier, un poulailler, un jardin et un parc d'environ 4 hectares. La collection des plantes du parc contient plus de 300 espèces d'arbres et d'arbustes. On peut y trouver les arbres les plus anciens de la planète: Le Ginkgo biloba et metasequoia. En 1986, le parc Obelynė, situé sur le territoire de la réserve botanique-zoologique de Kamša, a été déclaré monument naturel d'importance nationale.

### 24 KULTURSCHIFF-BAGGER „NEMUNO7“ NAVRÉE CULTUREL - DRAGUE « NEMUNO7 »

Das Gedenkhofstelle des litauischen Naturforschers Professor Tadas Ivanauskas besteht aus einem Wohnhaus-Museum, einem Gärtnerhaus, einem Geflügelhaus, einem Garten und einem Park von etwa 4 ha. Die Pflanzensammlung im Park umfasst mehr als 300 Arten von Bäumen und Sträuchern. Hier wachsen einige der ältesten Bäume der Welt - zweikeimblättrige Ginkgobäume und Urweltmammutbäume. Der Park Obelynė, der sich auf dem Territorium des botanischen und zoologischen Reservates Kamša befindet, wurde 1986 zum Nationalen Monument von nationaler Bedeutung erklärt.

Le résidence commémorative du naturaliste, professeur Tadas Ivanauskas comprend une maison d'habitation - musée, une maison de jardinier, un poulailler, un jardin et un